

L'Hymne olympique a été composé par Jaakko Linjama; paroles de Toivo Lyy. Les chœurs et les orchestres furent dirigés par Martti Turunen.

The Olympic Hymn has been composed by Jaakko Linjama to words by Toivo Lyy. The choirs and bands were directed by Martti Turunen.

## Hymne olympique

DES XV<sup>es</sup> JEUX OLYMPIQUES

Nombre de feux se sont allumés sur la voie de l'homme,  
nombre de feux se sont éteints, fragiles fumées

[évanouies.

Mais ton éclat —  
ton éclat, feu olympique,  
resplendit au jour de mon chant plus vif et puissant  
que ta flamme brillante  
quand jadis son lis éclatant  
s'épanouissait  
pour Zeus et qu'en  
Elide luttait la jeunesse hellénique,  
si radieuse et divinement belle qu'aux  
dieux suprêmes les maîtres du ciseau  
firent don de ses formes.

Hellas maintenant sur tout l'univers s'étend!  
La jeunesse de tous les peuples du monde  
s'unît et rivalise  
de l'esprit et du corps le plus agile, celui  
que la Victoire  
couronnera,  
ces fiers mots aux lèvres:  
— Belle est la victoire, plus belle la noble lutte.

Telle la haute tour de feu des îles Pharos  
dont l'éclat dans la nuit était le guide des marins,  
ô feu olympique, tu nous indiques  
le chenal de pèlerin de l'espoir  
vers la rive de la Paix  
de ton altière flamme  
où s'unissent deux éléments de haute pureté:

la flèche dorée du jour et l'âme ardente de l'homme,  
aîlés tous deux et les plus agiles de l'univers!

(Adaptation française: HENRY G. GRONDAHL.)

## Olympic Hymn

OF THE XV<sup>th</sup> OLYMPIC GAMES

Numberless torches have lighted the roads of all  
[mankind.

Numberless torches have died out and faded away in a  
[frail smoke.

But you are shining,  
Torch of Olympic, shining  
Now on this day of my song, ever wider, broader,  
Than was your flare's past bright blazing,  
Gleaming, when its white lily-chalice  
Burst into blossom  
Honoring Zeus, and  
When brave youth then competed in Elis fair land,  
All so divine, so supreme in beauty  
That they fired the fingers of masters in sculpture  
Who for the gods their shape snared.

Now all the world has grown into greater Hellenes!  
Now all nation's youth, from each land, from each  
[country,

Join and strive, contending  
Whose is the soul and the body most potent, stalwart:  
Who will be decked with  
Laurels granted by Nike,  
Her pure lips thus proclaiming:  
— Great is to triumph. Greater far noble combat.

Like once the glowing giant old Faros beacon  
Steered with its beam all sailors through night's  
[cryptic darkness,  
So you for us, thou torch of Olympic, show us  
Betray the straits, the narrows to new hope  
Lead us to harbor, world Peace,  
With your flame so exalted,  
Where are in unison two august elements peerless:

Light's gold shaft, and its brother the burning intense  
[soul of mankind,  
Both soaring with the swiftest wings in the whole  
[Cosmos!

(Translated by MYRTHA KUUSISTO.)

### Changements aux Règles olympiques

Selon décision prise à la session d'Helsinki, les deux changements qui suivent sont à prendre en considération:

**Art. 59.** — Tribune A. « aux membres du C. I. O. et à **DEUX** membres... etc. », (au lieu de *quatre*).

the Russian Denisenko embracing the American Bob Richards, by the closely fought contest between the American and Soviet policemen and lastly by the picture offered to the world of these boys and girls belonging to all races, yellow, white and black, Occidentals and Orientals as they went altogether singing towards their villages and towards their future too...

COLETTE MURET.

**Art. 38.** — Suppression dans le texte anglais seulement, à la quatrième ligne, des trois mots « of any kind ». (Ces trois mots n'existent pas dans le texte français.)

### Alterations in the Olympic Rules

Following alterations have been decided at the Helsinki Session:

**Art. 59.** — Stand A. « for members of the International Olympic Committee and not more than **TWO** members of their families » (instead of *four*).

**Art. 38.** — Suppression in the English text on the 4th line of the three words « of any kind ». (Those words do not exist in the French text.)